



Liên hoan phim Diaspora lần thứ 3

제 3회 디아스포라 영화제

Nhìn nhận lại về người thiểu số trong xã hội qua điện ảnh

영화 통해 사회적 소수자 재조명

09 2015
September

- 01 Tin nóng đa văn hóa
다문화 핫 뉴스
- 02 Góc tin tức 시정소식
Đảo Incheon - 'Đảo giấu vàng'
인천의 섬, 보물섬으로 만든다
- 03 Tìm hiểu Incheon 인천바로알기
Trận đánh Incheon
인천상륙작전
- 04 Tiêu điểm đa văn hóa 다문화 포커스
'Damo' - Buổi gặp của các ông bố gia
đình đa văn hóa
다문화 가정 아버지 모임 '다모아'
- 05 Quảng trường đa văn hóa 다문화 광장
Trung tâm Hỗ trợ Gia đình đa văn hóa
Namgu, Incheon
인천 남구 다문화가족지원센터
- 06 Sắc màu đa văn hóa
다문화 이모저모
- 07 Kênh thông tin 정보마당
- 08 Phỏng vấn 인터뷰
Chen Lu - Giảng viên tiếng Trung,
trường Đại học Jaeneung
재능대 중국어교수 천루
- 09 Kết nối truyền thống
Bánh Songpyeon
전통손길 '송편'
- 10 Du lịch 여행
Những bức tranh nổi tiếng trên đường
거리에서 만난 명화
- 11 Chương trình biểu diễn
이달의 공연
- 12 Quảng cáo 광고
The Presidents Cup 2015
2015 프레지던트컵



Một cảnh phim 'My Fair Wedding' 마이페어웨딩의 한 장면



Liên hoan phim Diaspora lần thứ 3 đã bắt đầu vào ngày 6 vừa qua và đặt ra câu hỏi về vấn đề đa văn hóa.

‘Diaspora’ là từ gốc Hy Lạp, nghĩa là “rải rác”, “tung ra”, cũng dùng để chỉ những người sống tha hương, tản mạn trong xã hội hiện đại. Cũng có thể hiểu đây là người thiểu số nằm ở “ranh giới”, ngoài phạm vi của những gì là “chính thống” trong xã hội.

Ủy ban Điện ảnh Thành phố Incheon và Quỹ Văn hóa Incheon tổ chức Liên hoan phim Diaspora lần thứ 3 trong 3 ngày từ ngày 4 đến ngày 6 vừa qua. Trong 2 lần trước, liên hoan phim tập trung vào vấn đề di dân. Ngoài chủ đề đó, chương trình năm nay đã mở rộng ý nghĩa về diaspora, tiếp cận tới các vấn đề như “ranh giới”, “người thiểu số”.

Liên hoan phim lần này có chiếu hơn 20 bộ phim ngắn và dài, cả trong và ngoài nước. Chương trình gồm 3 nội dung chính: ‘Korean Diaspora’ cho thấy những tác phẩm trong nước về chủ đề như giai cấp; ‘Diaspora Worldwide’ bao quát chung về cuộc đời tản mạn diễn ra trên khắp thế giới; ‘Diaspora Shortcut’ trình bày về vấn

đề diaspora trong thời gian ngắn.

Buổi ‘Sidetalk’ được tổ chức trong chương trình là buổi trò chuyện cùng những vị khách mời theo chủ đề phim và giảng dạy chuyên đề về diaspora của giáo sư Seo Gyeong Sik, học giả người Triều Tiên sinh sống tại Nhật Bản. Ngoài ra, trong thời gian liên hoan diễn ra, các tác phẩm trong workshop chế tác điện ảnh và giáo dục truyền thông được thực hiện với sự tham gia của con cái người kết hôn di trú, Hoa kiều, du học sinh tại Incheon.

Incheon là khởi nguồn của quá trình di dân ở Hàn Quốc, là thành phố đa văn hóa với 56.000 người nước ngoài cư trú. Điều này lý giải cho sự chú ý dành cho thông điệp của Liên hoan phim Diaspora tổ chức tại Incheon.

‘제 3회 디아스포라 영화제’가 다문화에 대한 질문을 던지고 지난 6일 막을 내렸다.

디아스포라는 ‘흩어지다’, ‘퍼뜨리다’를 뜻하는 그리스어다. 현대 사회에서는 고향을 떠나 흩어져 사는 사람들을 지칭하는 의미로 사용되고 있다. ‘주류’의 범위를 벗어나 ‘경계에 있는 사회적 소수자’를 뜻하기도 한다.

인천광역시영상위원회와 인천문화재단은

지난 4일부터 6일까지 3일에 걸쳐 ‘제 3회 디아스포라 영화제’를 개최했다. 지난 2회 동안은 이민 문제를 중심으로 진행됐지만 올해에는 ‘이민’뿐 아니라 ‘경계’, ‘소수자’ 문제를 다루며 폭넓은 디아스포라의 의미를 제시했다.

이번 영화제에서는 국내외의 장·단편 영화 20여 편이 상영되었다. 한국 내 국경, 민족, 성별, 성적체성, 계급 등의 문제를 다룬 국내 작품을 선보이는 ‘코리아 디아스포라’를 비롯해, 세계 곳곳에서 경험하고 있는 디아스포라의 삶을 조망한 ‘디아스포라 월드와이드’, 디아스포라를 짧은 시간 안에 녹여낸 ‘디아스포라 숏컷’ 등 세 개의 섹션으로 구성됐다.

영화 주제에 맞는 게스트를 초청해 대화를 나누는 ‘사이 토크(talk)’와 제일 조선인 학자 서경식 교수의 디아스포라 특별 강의가 진행됐다. 또한, 인천 내 결혼 이주 자녀, 화교, 유학생 등과 함께 진행한 미디어 교육 및 영화제작 워크숍의 결과물도 영화제 기간 동안 선보였다.

인천은 한국 최초로 이민이 시작된 도시, 5만 6천 명의 외국인이 거주하는 다문화 도시다. 인천에서 개최된 디아스포라 영화제가 던진 메시지에 주목해야 할 이유다.

Đảo Incheon - ‘Đảo giấu vàng’

인천의 섬, 보물섬으로 만든다

Đảo Saryeom ở quận Jung-gu là nơi đầu tiên trong số 128 hòn đảo không người ở tại Incheon được triển khai thành công viên giải trí thân thiện với môi trường. Hòn đảo này rộng 7.810m², cách cực Nam của đảo Yeongjong 2km. Cho tới tháng 12 năm 2017, các công trình nghỉ dưỡng gồm 18 căn biệt thự vườn cho khách thuê, sân khấu ngoài trời, công nghệ biển... và các công trình tiện ích như phòng triển lãm, nhà hàng, đài quan sát... được xây dựng. Các công trình tiện ích và công trình ăn được giảm thiểu tối đa và rừng nguyên sinh hay khu vực bãi đá, bờ cát bảo vệ môi trường... được bảo tồn nguyên dạng. Thành phố Incheon đang chuẩn bị các đối sách đa dạng nhằm hoạt hóa du lịch đảo, với ý thức rằng 168 hòn đảo mà Incheon sở hữu là nguồn tài nguyên du lịch đầy quyền rũ.

Nhân chuyến thăm 13 đảo trong 5 tháng vừa qua, thị trưởng Yu Jeong Bok nhấn mạnh rằng hoạt hóa du lịch đảo chính là tái tạo giá trị của Incheon. Chuyến viếng thăm bắt đầu từ tháng 3 với các đảo Bengnyeong, Daechong, Socheong; tháng 6 thăm đảo Deokjeok, Mungap, Guleop; và tháng 7 là đảo Ijak, Jawol, Seungbong. Đặc biệt, trong ngày 25 và 26 tháng trước, thị trưởng đã tới nghỉ mát ở đảo Jangbong, tự dựng lều trại và cùng với gia đình ở đây



2 ngày 1 đêm.

Việc thị sát các bãi biển Jogaegol ở đảo Boreum, bãi biển Daebinchang, Dwitjangsul ở đảo Jumun, bãi biển Minmeoru ở đảo Seokmo đã kết thúc vào ngày 28 tháng trước. Cùng đó, buổi ‘Họp báo cáo tổng kết dự án đảo’ với các chuyên gia ngành công nghiệp du lịch đã được tổ chức để kiểm tra tình hình xúc tiến hoạt hóa ngành du lịch đảo.

Trung ‘sự kiện’ ở Incheon 무인도 128개 중 처음으로 환경 친화적 유원지로 개발된다. 사업도는 영종도 남단에서 2km 떨어진 7만 810m² 크기의 작은 섬이다. 2017년 12월까지

지 18개 객실을 갖춘 펜션, 야외공연장, 해양테크 등 휴양시설과 연회장·레스토랑·전망시설 등 편의시설이 들어선다. 개발과 조화를 위해 숙박시설과 편의시설은 최소화하고 환경 보전을 위해 기존 숲과 기암지역·백사장은 원형 그대로 보존된다.

인천시는 인천에 있는 168개의 섬이 인천 고유의 매력적인 관광 자산이라는 인식 아래 섬 관광 활성화 대책을 다각도로 마련하고 있다.

“섬 관광 활성화는 인천의 가치를 재창

조하는 작업”이라고 강조한 유정복 시장은 지난 5개월간 13개 섬을 방문했다. 지난 3월 백령도·대청도·소청도를 시작으로 6월 덕적도·문갑도·굴업도, 7월에는 이작도·자월도·승봉도를 방문했다. 특히 지난달 25~26일에는 장봉도로 여름휴가를 떠나 직접 텐트를 치고 1박2일간 가족과 함께 즐



거운 시간을 보내기도 했다.

지난달 28일 강화군 불음도 조개골 해변, 주문도 대빈창·뒷장술 해변, 석모도 민머루해변 등을 둘러보는 것을 끝으로 섬 전문가, 관광업계 종사자와 함께 ‘섬 프로젝트 마무리 보고회’를 열고 섬 관광 활성화 대책 추진 상황을 점검한다.

김민영 편집장

Tổng biên tập Kim Min Young · gem0701@hanmail.net

Incheon Now⁺ 인천나우

Phát hành sách hướng dẫn đời sống ở Incheon cho người nước ngoài

Thành phố Incheon đã phát hành cuốn ‘Sách hướng dẫn đời sống ở Incheon cho người nước ngoài’ để giúp những người nước ngoài ổn định cuộc sống trong xã hội địa phương. Cuốn sách được phát hành tổng cộng 2000 bản, với hình thức khổ nhỏ (A5), độ dày 120 trang, bằng 4 ngôn ngữ là tiếng Việt, tiếng Trung, tiếng Anh và tiếng Hàn. Trong sách này, không chỉ các thông tin về sinh hoạt đời thường như văn hóa và sinh hoạt Hàn Quốc, xuất nhập cảnh, cư trú, giao thông, kinh tế tiêu dùng, y tế... mà còn có các hướng dẫn về du lịch và giới thiệu về Incheon nơi họ đang cư trú.

Sách được phân phối ở các phòng quản lý xuất nhập cảnh, trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa, trung tâm dân cư và phòng dân nguyện tại các quận huyện. Bản mềm (PDF) được đăng lên trang chủ thành phố Incheon để bất cứ ai cũng có thể tải xuống tham khảo.

외국인을 위한 인천생활가이드북 발간

인천시는 외국인주민의 안정적인 지역사회 정착을 돕기 위해 ‘외국인을 위한 인천생활가이드북’을 발간했다.

가이드북은 한국어와 영어, 중국어, 베트남어 등 4개 국어로 소책자(A5) 형태이다. 가이드북에는 한국문화와 생활, 출입국, 거주, 교통, 소비경제, 의료 등 일상생활과 밀접한 정보뿐만 아니라 현재 거주하고 있는 인천 소개 및 관광정보가 수록돼 있다.

가이드북은 각 군·구 민원실 및 주민센터, 다문화가족 지원센터, 출입국관리사무소 등에 비치돼 있으며, 인천시 홈페이지에 파일형식(PDF)으로 게재해 누구나 내려 받아 활용할 수 있다.

Chọn ra 117 cơ sở vệ sinh cho người nước ngoài

Thành phố Incheon đã chọn ra 117 cơ sở vệ sinh như làm đẹp, tắm rửa để người nước ngoài và khách du lịch từ khu vực khác dễ dàng sử dụng. Những cơ sở được chọn lần này được đánh giá đạt mức sau khi tiến hành thanh tra thực tế trên 2.730 cơ sở ưu tú nhất trong cuộc bình giá dịch vụ vệ sinh.

Cơ sở làm đẹp có quy mô diện tích trên 120m² và nhà tắm có diện tích trên 2000m², được đánh giá cao về các tiêu chuẩn quản lý vệ sinh công cộng, tiêu chuẩn môi trường thiết bị và dịch vụ. Theo loại hình kinh doanh,

tổng cộng 73 cơ sở làm đẹp thông thường, 17 cơ sở chăm sóc da, 3 cơ sở làm đẹp tổng hợp, 24 nhà tắm được chọn.

Có thể tham khảo danh sách các cơ sở trên trang chủ của Incheon Tour (<http://itour.visitincheon.org>), vào mục ‘Thông tin làm đẹp’.

외국인 이용 편리한 위생업소 117곳 선정

인천시는 외국인과 타 지역 관광객이 이용하기 편리한 미용, 목욕 등 공중위생업소 117곳을 선정했다. 이번에 선정된 업소는 위생서비스 평가에서 최우수 등급을 받은 2천730개 업소 중 시의 현지 방문 평가를 통과한 곳이다.

미용업소는 면적 120m² 이상, 목욕업소는 2천m² 이상 규모이며 공중위생관리법 준수, 시설환경, 서비스 수준 면에서 높은 평가를 받았다. 업종별로는 일반 미용업소 73곳, 피부 미용업소 17곳, 종합 미용업소 3곳, 목욕업 24곳이 선정됐다.

업소명단은 인천투어 홈페이지(<http://itour.visitincheon.org>) ‘뷰티정보’에서 확인할 수 있다.

김민영 편집장

Tổng biên tập Kim Min Young · gem0701@hanmail.net

Trận đánh Incheon - tỷ lệ thành công 1 trên 5000

5천대 1의 성공확률, 인천상륙작전

Trận đánh Incheon được phát động vào ngày 15 tháng 9 năm 1950, cùng với trận Normandie trong chiến tranh thế giới thứ 2, là các trận đánh trên bộ ghi lại dấu ấn trong lịch sử chiến tranh thế giới.

Trận đánh này đã được bắt đầu lúc rạng sáng ngày 15/9/1950. Hơn 260 chiến hạm của quân liên hợp Mỹ - Anh, cùng 4 tàu tuần tra của lực lượng hải quân Hàn Quốc và sư đoàn hải quân số 1 của Mỹ, sư đoàn bộ binh số 7 của Mỹ, liên đội hải quân số 1 của Hàn Quốc... với binh lực hơn 75.000 người đã được huy động. Chỉ riêng số đạn pháo bắn tới tấp vào đảo Wolmi và vùng Incheon trước khi lên bộ cũng đã 2.845 phát.

Tình thế ở đảo Wolmi trong thời điểm đó bộ bị đảo lộn 6-7 lần và Incheon hoàn toàn chìm trong biển lửa. Tiếp đó, tàu đổ bộ dẫn trước và lính thủy đánh bộ tiến vào đất liền, tiêu diệt lính Triều Tiên thua cuộc trong thành phố. Sau 12 tiếng khởi xướng trận đánh, máy bay quân Liên hợp quốc chuyển tin khắp thành phố Incheon: ‘Thông báo cho binh lính Quân đội Nhân dân Triều Tiên, quân Liên hợp quốc hùng mạnh đang đổ bộ và tiến công vào Incheon... Hãy lập tức đầu hàng quân Liên hợp quốc. Thức ăn ngon và đồ cứu tế đang chờ các vị.’

Với tỷ lệ thành công 1 trên 5000, trận đánh Incheon được ví như “canh bạc của tướng MacArthur”. Incheon có một vài đặc điểm về vị trí bất lợi cho việc đổ bộ.

Đây là một trong những nơi có độ chênh lệch thủy triều lớn nhất thế giới. Khi triều hạ, một vùng bờ biển hơn 6 cây số trải dài nên không dễ để quân đội tiếp cận khu vực này. Ngoài ra, đường thủy dẫn vào cảng vừa nhỏ vừa rất quanh co, đường bờ biển hầu hết lại bị bao quanh bởi vách núi và đê chắn sóng cao đến 4-5 mét nên cũng không dễ để tàu bè cập bến lúc bình thường.

Thêm vào đó, ngày tiến công 15/9 có độ chênh lệch thủy triều lên đến 9.6 mét do vị trí của mặt trăng, và được đánh giá là một điều rất bất lợi việc tiến công. Bộ Tổng tham mưu Mỹ cũng kịch liệt phản đối trận đánh Incheon, khuyên chuyển sang vùng Gunsan, Jeonbuk nhưng tướng MacArthur đã quyết định hành động. Ông đã thay đổi tình hình chiến sự của chiến tranh Nam Bắc Triều bằng cuộc đại tác chiến thành công, in dấu trong lịch sử chiến tranh thế giới. Theo đà đó, vào ngày 28 tháng 9 tiếp tục thu phục Seoul và vượt qua vĩ tuyến 38, theo hướng bắc tiến vào đồng bằng Mãn Châu.

Từng phát biểu trong lễ về hưu rằng: “Cựu chiến binh không chết mà họ chỉ đang biến mất”, tướng MacArthur bây giờ cũng không biến mất mà vẫn còn sống mãi với Công viên Jayu ở Incheon. Bức tượng ông vẫn đang sừng sững đứng trên đỉnh công viên nhìn đắm chiều xuống cảng Incheon và đảo Wolmido.

1950 năm 9월 15일에 개시한 인천상륙작전은 2차 세계대전의 노르망디 상륙작전과 더불어 세계 전쟁사에 기리 남는 상륙작전이었다.

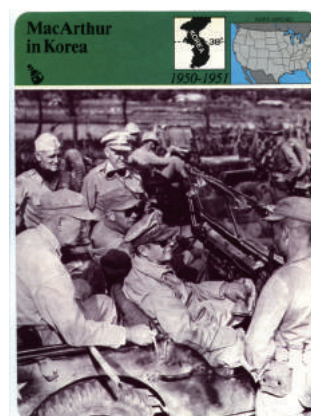
상륙작전은 1950년 9월 15일 새벽에 시작되었다. 미국, 영국 등 연합군 함정 260여 척과 한국 해군의 초계함 4척 그리고 미 제 1해병사단, 미 제 7보병사단, 국군 해병 제 1연대 등 7만5천 여명의 병력이 동원되었다. 상륙하기 전에 월미도와 인천시가 지에 쏟아 부은 포탄만도 2천845발이었다.

이어 상륙정을 앞세우고 육지에 도달한 해병대원들은 시내에서 패주하는 인민군 소탕작전에 들어갔다. 작전 개시 12시간 후에 유엔군 비행기는 인천 시내에 전단을 살포했다. ‘인민군 장병에게 알린다. 강력한 유엔군 부대가 인천에 상륙하여 전진 중이다... 즉시 유엔군에게 항복하라. 맛있는 음식과 치료가 여러분을 기다리고 있다.’

인천상륙작전은 ‘맥아더의 도박’이라고 일컬어진다. 그것도 5천대 1의 확률이었다. 인천은 상륙작전을 감행하기에 여러 가지 불리한 입지 조건을 갖고 있었다. 조수 간만의 차가 세계에서 가장 심한 곳의 하나이며 썰물 때는 6km 넘는 갯벌이 펼쳐지기 때문에 대 부대의 접근이 수월치 않았다. 또한 항구로 들어가는 물길이 좁고 굴곡이 심하며 해안은 대부분 4-5m에 이르는 높은 방파제와 해변으로 둘러 싸여있어 평상시에도 배를 육지에 접안시키기가 쉽지 않았다.

게다가 D-데이였던 9월 15일은 달의 위치로 인해 간만의 차가 9.6m에 달해 작전을 펴기에는 최악의 조건이었던 것으로 평가되었다. 미국통합참모본부도 상륙지로 전북 군산을 중용하고 나섰지만 맥아더는 작전을 결행한다. 그는 세계대전사에 한 획을 그은 대작전을 성공시킴으로써 6.25전쟁의 전황을 일시에 바꿔놓았다. 그 여세를 몰아 9월 28일에 서울을 수복하고 38선을 넘어 계속 북으로 향해 만주 벌판에 다다르게 된다.

‘노병은 죽지 않는다 다만 사라질 뿐이다’ 라고 퇴임식에서 연설한 맥아더는 지금도 사라지지 않고 인천의 자유공원에 살아 있다. 그는 월미도와 인천항이 뻗히 내려다 보이는 공원 마루턱에 청동상이 되어 우뚝 서있다.

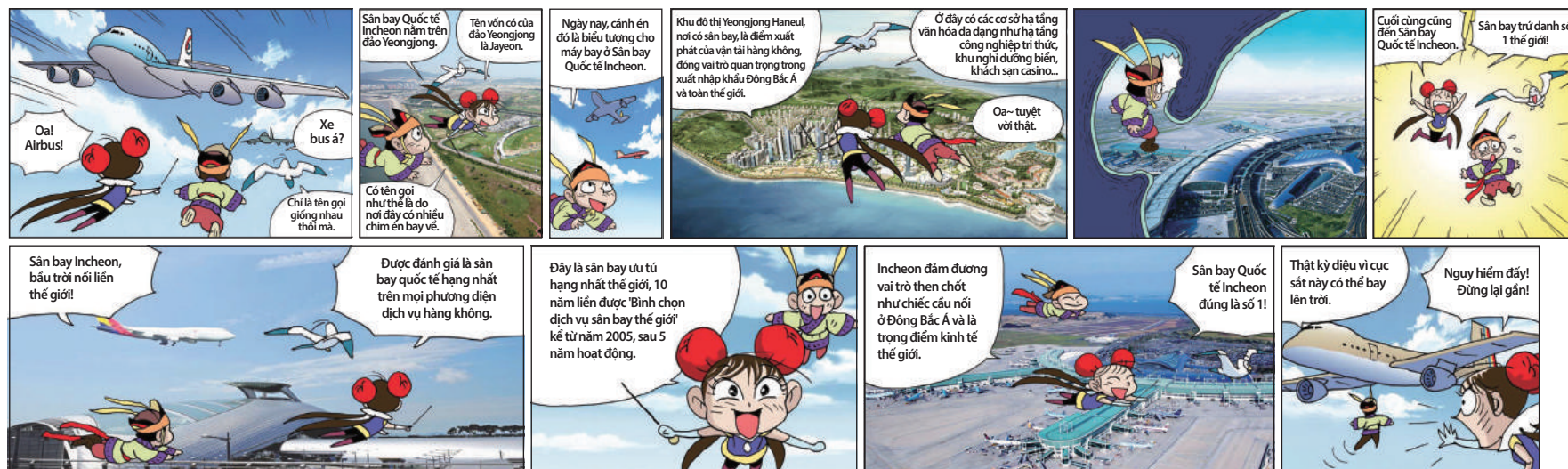


김민영 편집장
Tống biên tập Kim Min Young - gem0701@hanmail.net

Truyện tranh về Incheon, “Chuyến thám hiểm Incheon của Biryu” | 만화로 보는 인천이야기 ‘비류 인천탐험기’

Sân bay Incheon, bầu trời nổi liền thế giới!

세계를 잇는 하늘길, 인천국제공항!



글·그림 김광성

Bài/ảnh: Phóng viên Kim Kwang Seong



Nơi “siêu nhân” tập hợp

슈퍼맨이 모였다

‘Damoa’ - Buổi gặp của các ông bố gia đình đa văn hóa 다문화 가정 아버지 모임 ‘다모아’

Gần đây, vai trò của người bố trong gia đình đang tăng dần. Có thể thấy được điều này qua sự hâm mộ của khán giả dành cho các chương trình truyền hình thực tế xây dựng trên chủ đề bố và con. Có lẽ đây là điều mà cả thế giới đều mong muốn, nhưng lại là chuyện xa vời đối với những đứa trẻ lớn lên trên bờ vai đầy gánh nặng của những người bố là công nhân viên chức.

Trong gia đình đa văn hóa, sự thay đổi vai trò của người bố lại càng lớn hơn. Thực tế, hiện nay người ta vẫn hướng sự chú ý tới người mẹ trong gia đình đa văn hóa, tức phụ nữ kết hôn di trú. Đường như đã đến lúc ta nhìn lại vào một trụ cột khác của gia đình bên cạnh người mẹ. Do đó, cuộc gặp gỡ của các ông bố gia đình đa văn hóa ‘Damoa’ đang được chú ý.

“Do có sự khác biệt về ngôn ngữ và văn hóa nên cần nỗ lực hơn nữa để hiểu nhau. Vì vẫn còn khó khăn trong thông hiểu nên vẫn xảy ra các hiểu lầm nhỏ. Dù bên nhau đã lâu nhưng quá trình tìm hiểu nhau luôn khó khăn. Do đó, tôi nghĩ rằng cần phải nỗ lực nhiều hơn nữa.”

Đây là chia sẻ của anh Gu Ja Wung, người đã kết hôn 16 năm. Anh là hội trưởng từ khi Damoa ra đời năm 2011 cho tới hiện tại, và đã từng dẫn dắt câu lạc bộ. Sau khi trở về làm hội viên, anh vẫn tham gia tất cả các chương trình và không tiếc lời khuyên với tư cách là người đi trước trong cuộc sống hôn nhân.

Vào thứ Sáu của tuần cuối cùng mỗi tháng, họ không tận hưởng tối cuối tuần mà lại gặp gỡ nhau ở đây. Vì có 8 hội viên nên họ có thể lần lượt mời nhau về nhà, cũng có khi tụ tập cả gia đình rồi đi ăn hàng. Các ông bố chia sẻ những khó khăn, đôi lúc lại xin lời khuyên từ những người có kinh nghiệm. Thi thoảng, họ hào hứng tán gẫu vui vẻ. Chia sẻ thông tin mà người bố gia đình đa văn hóa cần biết cũng là một trong những hoạt động của Damoa.

Đảm nhận nhiệm vụ tài chính, anh Ahn Yeong Geun cười, cho biết: “Qua các hoạt động của Damoa, tôi đã suy nghĩ rộng hơn



về người bố trong gia đình đa văn hóa. Đôi lúc, cùng sẽ chia những bức xúc trong lòng cũng an ủi họ rất nhiều. Hơn hết, các bố có cơ hội thân mật hơn với con cái khi cùng tham gia các chương trình đa dạng.”

Damoa là buổi gặp tự tổ chức trực thuộc đoàn phụ nữ di trú ‘Aidamaeul’, tách ra khỏi tổ chức Phụ nữ Incheon. Ngoài gặp mặt định kỳ hàng tháng, họ mở rộng phạm vi hoạt động, cùng tham gia vào chương trình tổ chức tại cơ quan của phụ nữ Incheon và Aimaetul. Thời gian của họ bên gia đình cũng nhiều thêm khi tham gia vào nhiều chương trình như cùng trẻ làm vườn, du lịch 2 ngày 1 đêm, giáo dục giới tính, nghe giảng về con người, chương trình thông hiểu vợ chồng. Hoạt động học cờ vây với con đang được tiến hành.

Hội trưởng Gang Ho Gyu cho biết: “Tôi muốn duy trì buổi gặp mặt cho các ông bố để họ có thể học hỏi bằng các hoạt động, không chỉ kết bạn mà còn bao gồm rộng rãi các vấn đề trong gia đình. Chúng tôi muốn phát triển hoạt động thành một buổi mà tại đó, các ông bố trong gia đình đa văn hóa có thể tiến ra ngoài xã hội.”

Có lẽ, lý do người ta gọi các ông bố trên

최근, 가정 내 아버지의 비중이 높아지고 있다. 아빠와 아이를 내세운 예능프로가 꾸준히 인기를 얻고 있는 것만 봐도 알 수 있다. 출근하는 아버지의 지친 어깨가 자라나는 아이들에겐 먼 이야기가 되길. 그렇게 세상이 바라는 것일 지도 모르겠다.

toàn thế giới này là “siêu nhân” chính là vì tấm lòng người bố không quên hướng về gia đình, cố gắng nỗ lực hết sức để bảo vệ gia đình cho dù cuộc sống luôn bận bịu.

다문화가정에서는 아버지의 변화가 더욱 크게 다가온다. 지금까지는 다문화가정의 엄마, 즉 결혼이주여성에 초점이 맞춰져 있었던 게 사실이다. 엄마와 함께 가정을 이끌어 나가는 또 다른 기능도 돌아볼 때가 온 것 같다. 다문화가정 모임의 아버지들, ‘다모아’를 주목해야 하는 이유다.

“서로 언어도, 문화도 다르기 때문에 이해하기 위해선 보다 많은 노력이 필요합니다. 아직까지도 소통이 힘들어 작은 오해가 생기기도 합니다. 오랜 시간을 함께해도 서로를 알아가는 과정은 늘 어렵습니다. 그렇기에 더욱 노력을 해야 한다고 생각합니다.”

결혼 16년차, 구자웅 씨의 말이다. 그는 ‘다모아’가 생긴 2011년부터 최근까지 회장을 맡아 모임을 이끌었다. 회원으로 돌아간 뒤에도 모든 프로그램에 참석하며 결혼 생활 선배로서 조언을 아끼지 않는 역할을 맡고 있다.

매달 마지막 주 금요일, ‘불금’을 마다한

그들은 서로를 찾는다. 회원 8명에서 돌아가며 집으로 초대하기도 하고, 때로는 가족이 모두 모여 외식을 한다. 아버지들의 고충을 나누고, 먼저 경험한 선배에게 조언을 구하기도 한다. 때론 마냥 즐거운 수다가 펼쳐지기도 한다. 다문화 가정의 아버지들이 알아두어야 할 정보들을 공유하는 것도 ‘다모아’의 활동 중 하나다.

총무를 맡고 있는 안영근 씨는 “다모아 활동을 통해 다문화가정 내의 아버지에게 대해 폭넓은 생각을 하게 됐다. 나름대로의 답답한 마음을 공유하는 것도 위안이 된다. 무엇보다 다양한 프로그램에 함께 참여하면서 아이들과 친해질 기회가 많아졌다.”며 웃는다.

‘다모아’는 인천여성의 전화에서 독립한 이주여성단체 ‘아이다마을’에 속한 자치모임이다. 매달 정기모임 이외에 아이다마을과 인천여성의 전화에서 진행되는 프로그램에 함께 참여하며 활동의 폭을 넓히고 있다. 아이와 함께 텃밭 가꾸기, 1박2일 여행, 성교육, 인문학강좌, 부부소통프로그램 등 다양한 교육프로그램을 거치며 가정에서 보내는 시간도 많아졌다. 최근에는 아이와 함께 바둑을 배우며 취미생활을 공유하는 중이다.

강호규 회장은 “친목도모 이외에도 가정 문제를 폭넓게 아우르는 활동으로 공부하는 아빠의 모임을 이어가고 싶다”며 “다문화 가정의 아버지로서 사회로 한 걸음 다가가는 모임으로 발전하고 싶다”고 전했다.

바쁜 일상 속에서도 가정을 잊지 않는 마음, 엄청난 힘으로 가족을 지탱하려는 노력, 전 세계의 아버지를 ‘슈퍼맨’이라 부르는 이유가 아닐까.

글·사진 차지은 기자

Bài/ảnh: Phóng viên Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net

‘Trại hè hạnh phúc dành cho gia đình đa văn hóa’ Cảm nhận tình yêu gia đình và Incheon

다문화 가정 행복캠프
인천을 품고 가족을 느끼다



Hơn 400 thành viên gia đình đa văn hóa đã cùng đi chơi Incheon. Vào ngày

23/8 vừa qua, thành phố Incheon (thị trưởng Yu Jeong Bok) đã tổ chức ‘Trại hè hạnh phúc dành cho gia đình đa văn hóa’. Sự kiện này tạo cơ hội cho gia đình đa văn hóa hiểu về văn hóa Hàn Quốc và cũng góp phần tăng sự hòa hợp và thông hiểu giữa các thành viên trong gia đình.

Những người tham gia sẽ đi thực tế ở Bảo tàng Tài nguyên Sinh vật Quốc gia,

Compact Smart City, Songdo G-Tower. Đặc biệt, họ còn được tìm hiểu về lịch sử bị mai một của Incheon thông qua triển lãm tại Compact Smart City, đem đến niềm hy vọng và tự hào cho người kết hôn di trú và con cái của họ, từ đó sống với vai trò người dân Incheon trong hiện tại và tương lai. Tiếp đó, các gia đình có cơ hội để cảm nhận về tình yêu thương

Thành viên tự lập, vững vàng của cộng đồng

자립, 스스로 공동체 일원으로 우뚝 서기

Trung tâm Hỗ trợ Gia đình đa văn hóa Namgu, Incheon | 인천 남구 다문화가족지원센터

Ngày Mạt Phục (ngày nóng nhất cuối cùng của mùa hè) đang tới, tại cafe 'Không gian đặc biệt cho cuộc sống IT-DA' ở phòng họp phụ, Trung tâm Hỗ trợ Đa văn hóa Namgu (gọi tắt là "Trung tâm") đã diễn ra một sự kiện đặc biệt. Đây là lần thứ hai sự kiện này được tổ chức, nối tiếp theo sự kiện năm trước. Sự kiện lần này đem lại thời gian quý giá cho người cao tuổi khu vực Namgu, cùng làm món gà hầm samgyetang với chủ đề 'Món gà của nàng dâu cho ngày hè vui vẻ'.

Sự kiện này do các nàng dâu người nước ngoài tự góp tiền và chuẩn bị. Các chị đã đến Hàn Quốc lấy chồng và ở đây, nhanh thì 2 năm và lâu thì 10 năm. Sự kiện này tạo cơ hội để các chị đãi người cao tuổi với vai trò là chủ nhân chứ không phải là khách.

Nỗ lực của trung tâm còn thể hiện trong thay đổi lập trường từ người 'nhận' trong thời gian qua đến ý thức rằng chính mình có thể trở thành người 'cho'. Trung tâm đang triển khai nhiều dự án, từ đào tạo cơ bản cho việc thích ứng với xã hội Hàn Quốc như đào tạo pháp luật, văn hóa, lễ nghĩa, phép xã giao cơ bản trong cuộc sống tại Hàn Quốc, cho tới tổ chức các chương trình phù hợp với người dân địa phương.

Đặc biệt, trung tâm đang tập trung cho chương trình tự lập và hòa nhập với người dân địa phương. Cafe 'Không gian đặc biệt của cuộc sống IT-DA' tại phòng họp phụ của trung tâm ở trong chợ Hagik được sử dụng làm nơi gặp gỡ người dân địa phương, cũng là nơi tổ chức các hoạt động đa dạng. 'Cafe công ích - không gian đặc biệt của thế giới IT-DA' là nơi tổ chức chương trình giáo dục hiểu biết văn hóa thế giới 'Câu chuyện đặc biệt của



cuộc sống', hay 'Triển lãm đặc biệt búp bê thế giới' với các loại búp bê mặc trang phục truyền thống thế giới. Đây còn là nơi giao lưu với người dân địa phương, thâm nhập vào xã hội địa phương. Ngoài ra, trung tâm đang tổ chức chương trình 'Phòng thảo luận mở' nhằm khơi dậy đàm luận đa văn hóa, giao lưu và trải nghiệm văn hóa với người dân địa phương.

Trung tâm còn nỗ lực cho các chương trình hỗ trợ trẻ em. Trong đó, nổi bật hơn cả là chương trình 'Dàn giao hưởng nhạc cụ bộ dây' dạy nhạc cụ dây cho thanh thiếu niên. Dàn nhạc được thành lập từ tháng 7 vừa qua, gồm 28 thanh thiếu niên đến từ gia đình đa văn hóa và gia đình phi đa văn hóa. Các em được học 1 buổi 1 tuần với các thành viên dàn nhạc 'Ineum Chamber Orchestra', cắm trại 2 ngày 1 đêm lần đầu tiên vào tháng 8 năm nay. Qua ngôn ngữ chung là âm nhạc, thanh thiếu niên đa văn hóa và phi đa văn hóa từ lớp 3 đến lớp 12 có cơ hội giao lưu và phát triển.

"Cái nhìn về đa văn hóa cần có sự thay đổi, xem thiếu số như thành viên của cộng đồng và là chủ thể, là người dân của địa phương hiện tại. Nếu nghĩ rằng họ đã nhận ân nghĩa trong 10 năm trước thì giờ đây, họ xòe bàn tay, trở thành chủ nhân của xã



hội địa phương, đóng vai trò quan trọng cho tương lai" - Trưởng trung tâm Jo Se Eun chia sẻ. Trung tâm đang từng bước tiến lên, nuôi dưỡng ước mơ với những người đặc biệt trong xã hội.

말복을 앞두고 남구다문화지원센터(이하 센터)의 별관 '세상의 별의별 공간 IT-DA' 카페에서 특별한 행사가 있었다. 작년에 이어 두 번째다. 남구지역 어르신들에게 '외국머느리가 시원하게 손담' (Foreign mothers are so happy)이란 행사로 삼계탕을 준비해 나눔의 시간을 가졌다.

한국으로 시집와 길게는 10년, 짧게는 2년, 결혼이민자로 살아온 외국 머느리들이 직접 모금을 하고 준비한 이번 행사는 객으로써가 아닌 주인으로써 어르신들을 대접하는 시간이었다.

그동안 받는 입장에서 자신들도 베풀고 줄 수 있다는 의식의 변화에는 센터의 노력이 숨어있다. 한국문화 습득을 위해 한국생활에 필요한 예의 및 생활 에티켓, 기초문화, 법률교육 등 한국사회 적응에 필요한 교육에서 지역사회 주민과의 어울림 프

로그램 운영까지 다양한 사업을 펼치고 있기 때문이다. 특히 센터는 지역주민과 어울리며 자립할 수 있는 프로그램에 힘을 쏟고 있다.

학익시장 안에 자리한 센터의 별관 '세상에 별의별 사람들이 있다' IT-DA 카페는 지역주민과 만남의 장소로 활용되고 다양한 프로그램을 진행하는 곳이기도 한다. 세계문화 이해교육 '세상의 별의별 이야기'와 세계전통 의상인형 '세상의 별의별 인형전시회' 지역주민과의 어울림마당 '세상 별의별 공간 IT-DA' 공익카페를 운영하며 지역사회 안으로 들어가고 있다. 그밖에 지역주민과 문화체험 및 교류, 다문화 담론 만들기 '오픈

토론포럼' 등을 진행하고 있다.

또한 센터는 자녀지원프로그램에도 힘쓰고 있는데 그중 돋보이는 것은 청소년 현악교실 '한음오케스트라'이다. 지난해 7월 창단하고 28명의 다문화와 비다문화 청소년으로 이뤄진 악단이다. 사회적기업 '인음챔버오케스트라'의 재능기부로 주 1회 레슨을 받고 있으며 포기하지 않고 지속하는 것에 중점을 두고 나아가 이곳에서 쌓은 재능이 성인이 되었을 때 다시 재능기부로 돌아올 수 있도록 교육시스템을 계획하고 있다.

"다문화를 보는 시각은 이제 지역의 주민, 주체, 공동체의 일원으로 보는 변화가 필요해요. 이들이 10년 전 수혜를 받는 입장이었다면 지금은 손을 내밀어 주체가 된다는 것, 스스로 지역사회의 주인이 된다는 것은 미래를 위해서도 중요하다고 봐요." 조세은 센터장의 말이다.

센터는 세상의 별의별 사람들과 함께 꿈을 꾸고 한발 한발 앞으로 나아가고 있다.

글·사진 이연옥 기자
 Bài/ảnh: Phóng viên Lee Yeon Og
 yeonog20@naver.com

gia đình và tăng cường hiểu biết giữa các thành viên, tạo ra các kỷ niệm quý giá với các hoạt động trò chơi với nước, trò chơi nhiệm vụ ở Yeongjong Sky Resort.

Phụ trách chương trình cho biết: "Tôi hy vọng trại hè này sẽ là cơ hội giúp gia đình đa văn hóa hiểu thêm về Incheon và các thành viên trong gia đình động viên lẫn nhau."

다문화가족 400여 명이 인천 나들이에 나섰다. 지난 8월 23일 인천광역시(시장 유정복)는 '다문화가족 희망캠프'를 개최했다. 이번 행사는 다문화가족들에게 한국문화를 이해하고 가족 구성원간의 소통과 화합할 수 있는 기회를 제공하기 위해 마련됐다.

이날 참가자들은 송도G타워, 컴팩스마

트시티, 국립생물자원박물관을 견학했다. 특히, 컴팩스마트시티에서 열린 특별전을 통해 인천의 과거 매립 역사를 관망하고, 현재와 미래의 모습을 통해 인천인으로 살아가는 결혼이민자와 그 자녀들에게 자부심과 희망을 주는 계기가 됐다. 이어서, 영종스카이라이프에서 가족미션과 물놀이 이벤트 등을 통해 소중한 추억을 만드는 한

편, 가족 구성원간 소통하고 가족애를 느낄 수 있는 시간을 가졌다.

시 관계자는 "이번 캠프가 다문화가족이 인천을 이해하고, 더 나아가 가족 구성원 서로의 마음도 어루만지는 특별한 시간이 되었기를 기대한다."고 말했다.

차지은 기자
 Phóng viên Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net

Bảng tin đa văn hóa
 +
 다문화 게시판

Sắc màu đa văn hóa
 다문화 이모저모

Trung tâm Hỗ trợ Gia đình đa văn hóa Yeonsu-gu tổ chức giáo dục lễ giáo truyền thống cho trẻ em gia đình đa văn hóa và phi đa văn hóa. Dự kiến, trải nghiệm trà đạo và giáo dục lễ giáo truyền thống dự kiến sẽ được tiến hành vào thứ bảy ngày 22 tới, tại Daraewon. Đặc biệt, với sự tham dự của 16 gia đình đa văn hóa và phi đa văn hóa, chương trình hứa hẹn sẽ giúp ích cho sự hiểu biết lẫn nhau và nâng cao ý thức cộng đồng. Trung tâm đang có các hoạt động trải nghiệm song hành cho gia đình đa văn hóa và gia đình phi đa văn hóa theo từng quý.

연수구다문화가족지원센터는 다문화와 비다문화 가정 아동이 함께하는 전통예절교육을 마련했다. 오는 22일 토요일 다래원에서 전통예절교육과 함께 다도 체험이 진행될 예정이다. 특히 다문화 및 비다문화가정 16가구가 함께하는 자리인 만큼 서로를 이해하고, 공동체 의식을 향상시키는데 도움이 될 것으로 기대된다.

Trung tâm Hỗ trợ Gia đình đa văn hóa Bupyeong-gu tổ chức chương trình 'Đoàn tình nguyện gia đình đa văn hóa khoa học'. Chương trình được tổ chức mỗi thứ bảy hàng tuần cho đối tượng gia đình đa văn hóa từ ngày 9/9 đến 19/9 tới. Chương trình đã tiến hành nhiều hoạt động sôi nổi theo chủ đề 'Thấu hiểu bằng khoa học' như hoạt động trải nghiệm khoa học đa dạng, hoạt động quảng bá trải nghiệm khoa học thiếu nhi cùng với tổ chức Incheon YWCA, hoạt động học ngoại khóa ở trường chuyên ngành...

부평구다문화가족지원센터는 ‘다문화 Science 가족 봉사단’ 프로그램을 마련했

다. 지난 8월부터 오는 9월 19일까지 다문화가정을 대상으로 매주 토요일마다 열린다. 이번 프로그램은 ‘과학으로 소통하기’라는 주제로 신나고 다양한 과학체험활동, 인천YWCA와 함께하는 어린이 과학체험홍보활동, 천문대 견학활동 등 다채로운 체험활동을 진행했다.

Trung tâm Hỗ trợ Gia đình đa văn hóa Ganghwa-gun tổ chức cuộc vận động ‘Quảng bá Xã hội địa phương tại chỗ’ cho tới tháng 12. Gia đình đa văn hóa sử dụng dịch vụ ở trung tâm sẽ trực tiếp đi đến 4 huyện ở Ganghwa-gun và quảng bá về trung tâm. Hoạt động này được chuẩn bị nhằm giúp cho người dân địa phương hiểu biết về dự án trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa.

강화군다문화가족지원센터는 오는 12월까지 ‘찾아가는 지역사회 홍보’ 캠페인을 펼친다. 다문화센터를 이용하는 다문화가정이 직접 강화군 4개 면 지역을 찾아가 센터를 홍보한다. 이번 캠페인은 지역주민들에게 다문화가족지원센터 사업에 대한 이해를 돕기 위해 준비했다.

Trung tâm Hỗ trợ Gia đình đa văn hóa Gyeyang tổ chức dự án ‘Da-Talk Da-Talk’ trị liệu tâm lý và tư vấn cho thanh thiếu niên di trú. Da-Talk Da-Talk là dự án do Quỹ đóng góp Công cộng Phúc lợi xã hội, do Tập đoàn Xe hơi Hyundai hỗ trợ và được Quỹ Hỗ trợ Thanh thiếu niên di trú tiến hành. Trung tâm Hỗ trợ Gia đình đa văn hóa Gyeyang được ủy thác tổ chức ở khu vực Incheon, tháo gỡ khó khăn trong quá trình thích nghi với xã hội Hàn Quốc bằng cách xây dựng mạng lưới, can thiệp chuyên môn và hỗ trợ về tâm lý, tình cảm cho thanh thiếu niên. Trung tâm có vai trò giúp đỡ cho sự phát triển xã hội lành mạnh.

계양구다문화가족지원센터는 이주배경

청소년 상담 및 심리치유 프로젝트 다톡다톡(多Talk多Talk)을 진행하고 있다. 다톡다톡은 현대차그룹 지정기탁사업으로 사회복지공동모금회가 지원하고 이주배경 청소년지원재단이 수행하는 사업이다. 계양구다문화가족지원센터는 인천지역 운영 위탁기관으로 선정되어 청소년의 다각적 심리·정서지원 및 전문적 개입을 위한 네트워크 구축을 통해 한국사회적응과정에서 어려움을 풀어나가며 건강한 사회 일원으로서 성장을 돕는 역할을 맡았다.

Trung tâm Hỗ trợ Gia đình đa văn hóa Namdong-gu tổ chức chương trình 'Bữa phụ cho sức khỏe' có sự tham gia của 20 thành viên gia đình đa văn hóa vào thứ năm, ngày 17 tới. Chương trình tổ chức trong 2 tiếng, từ 3 giờ rưỡi chiều, tại Hiệp hội Y tế và Dịch vụ nhân sinh - chi hội Incheon. Chương trình có các bài giảng về thực đơn dinh dưỡng như cách làm bữa phụ cho con và chế độ dinh dưỡng trong gia đình.

남동구다문화가족지원센터는 오는 17일 (목) 다문화가정 20명을 초대해 ‘튼튼간식’ 프로그램을 진행한다. 인구보건복지협회 인천지회에서 오후 3시 반부터 두 시간 가량 열리는 이번 프로그램은 가정 내 영양관리 및 자녀 간식 만들기 등 건강 식단에 대한 강의로 채워진다.

Trung tâm Hỗ trợ Gia đình đa văn hóa Dong-gu tổ chức đào tạo kỹ thuật tình nguyện cho phụ nữ kết hôn di trú. Trong suốt tháng 6 vừa qua, trung tâm tiến hành đào tạo nghề vẽ móng vào mỗi chủ nhật hàng tuần. Chương trình mời giáo viên để có thể thuần thục những kỹ thuật

vẽ móng cơ bản cần thiết cho hoạt động tình nguyện. Chương trình được tổ chức ở Damunhwa Love House, Dong-gu.

동구다문화가족지원센터는 결혼이주여성을 대상 자원봉사기술 교육을 시행하고 있다. 지난 8월 한 달간은 매주 일요일마다 네일아트 교육을 진행했다. 강사를 초청해 자원봉사활동에 필요한 기본적인 네일아트 기술을 익혔으며, 이번 프로그램은 동구 다문화 러브하우스에서 진행됐다.

Incheon YWCA và Bộ Phụ nữ & Gia đình sẽ tổ chức huấn luyện nghề từ ngày 15 tới. Đào tạo nghề ‘Quản lý phòng trong khách sạn lớn’ cho đối tượng là 16 phụ nữ kết hôn di trú và 8 phụ nữ Hàn Quốc sẽ được tiến hành từ ngày 15 đến ngày 30 tháng 10. Dự kiến học viên sẽ làm việc ở khách sạn lớn trong thành phố Incheon như Songdo Sheraton Hotel khi khóa đào tạo kết thúc. Thời gian làm việc là từ 8 giờ 30 phút sáng đến 5 giờ 30 phút chiều và làm ngày chủ nhật cách tuần. Nhân viên được nhận thêm lương tùy theo khối lượng công việc vào lương cơ bản là 1,2 triệu won/ tháng. Trong thời gian làm việc được cung cấp suất ăn. Đợt tuyển huấn luyện nghề sẽ mở đến ngày 15 tới. (Liên hệ: 032-456-1111)

인천YWCA와 여성가족부가 오는 15일부터 직업훈련을 실시한다. 결혼이주여성 16명과 한국인 여성 8명을 대상으로 ‘대형호텔 객실관리’ 업무 교육이 오늘 15일부터 10월 30일까지 진행된다. 교육 이수 후에는 송도쉐라톤호텔 등 인천 시내 대형 호텔에서 근무할 예정이다. 근무 시간은 오전 8시 30분부터 오후 5시 30분이며 격월로 일요일도 근무한다. 근무시 월 120만원의 기본급에서 업무량에 따라 추가 임금이 지불된다. 근무시간 내 식사는 제공된다. 직업훈련 모집은 오는 15일까지다. (032-456-1111)

차지는 기자
 Phóng viên Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net

Địa chỉ liên lạc các cơ quan liên quan đến đa văn hóa tại Incheon

인천시 다문화관련기관 연락처

Cơ quan chính sách đa văn hóa, Thị chính Incheon
 인천시청 다문화정책과 ☎ 032-440-2866
 TP. Incheon, Namdong-gu, Guwol-dong 1135-11 Tầng 7, Tòa nhà Park Avenue
 인천광역시 남동구 구월동 1135-11 파크에비뉴빌딩 7층

Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Junggu
 중구다문화가족지원센터 ☎ 032-891-1094
 Tầng 4, tòa nhà Dapdongsinhyeop, TP. Incheon, Junggu, Jemullyang 122
 인천광역시 중구 제물량로 122 답동신협빌딩 4층

Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Gyeyang-gu
 계양구다문화가족지원센터 ☎ 032-541-2860-1
 Incheon, Gyeyang-gu, Gyeongsan-ro, 102 beongil 5 Tầng 3, Phòng phúc lợi xã hội
 인천 계양구 계양산로 102번길 5 사회복지회관 3층

Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Namgu
 남구다문화가족지원센터 ☎ 032-875-1577
 TP. Incheon, Namgu, Gyeongwondae-ro 890 số B25 (Juan 6 dong, Bomirijeunbil)
 인천광역시 남구 소래로 189 5층 (학익동)

Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Namdong-gu
 남동구다문화가족지원센터 ☎ 032-467-3912
 TP. Incheon, Namdong-gu, Sorae-ro, 645, tầng 2, TT Phúc lợi Xã hội Namdong
 인천광역시 남동구 소래로 645 남동복지관 2층

Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Bupyeong-gu
 부평구다문화가족지원센터 ☎ 032-511- 1800
 TP. Incheon, Bupyeong-gu, Yeorumul-ro, 103 Sipjeong 1-dong, Jeongsa, Tầng 7
 인천광역시 부평구 열우물로 103 심정1동 청사 7층

Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Yeonsu-gu
 연수구다문화가족지원센터 ☎ 032-851-2740
 TP. Incheon, Yeonsu-gu, Cheongneungdae-ro 109 (Tầng 4, tòa nhà Tapping)
 인천광역시 연수구 청능대로109 (탑피온빌딩 4층)

Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Seoogu
 서구다문화가족지원센터 ☎ 032-569-1560
 TP. Incheon, Seoogu, Gyeongmyungdae-ro 693 beongil 6(Gongjon-dong)
 인천광역시 서구 경명대로 693번길 6 (공촌동 305-13)

Dong-gu Multicultural Family Support Center
 동구다문화가족지원센터 ☎ 032-773-0297
 TP. Incheon, Donggu, Hwadojin-ro 44 beongil 21
 인천광역시 동구 화도진로44번길 21

Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Ganghwa-gun
 강화군다문화가족지원센터 ☎ 032- 933-0980
 TP. Incheon, Ganghwa-gun, Ganghwa-eup, Bukmungil 11-1
 인천광역시 강화군 강화읍 북문길 11-1

Trung tâm hỗ trợ lao động người nước ngoài Incheon
 인천외국인력지원센터 ☎ 032-431-5757
 TP. Incheon, Namdong-gu, Nonhyeon-dong, 636-3, Myeongjin Plaza, Tầng 12
 인천광역시 남동구 논현동 636-3 명진프라자 12층

Trường Hannuri Incheon
 인천한누리학교 ☎ 032-442-2102-4
 TP. Incheon, Namdong-gu, Nonhyeon-dong, 640-2, Trường Hannuri
 인천광역시 남동구 논현동 640-2 한누리학교

Biểu tượng của ẩm no

풍요로움의 상징

Ẩm thực Juseok trên thế giới 세계의 추석음식

Cái nóng đang dần bị cuốn đi, nhường chỗ lại cho trái cây trên cành. Mùa mới đến trên các chùm ngũ cốc trĩu bông, báo hiệu mùa thu đang tới. Mùa thu là mùa của sự ẩm no. Thoắt cái, lễ Juseok đã tới rất gần. Giống với lễ Juseok của Hàn Quốc, trên thế giới cũng có nhiều lễ hội để chia sẻ sự ẩm no của mùa thu. Thay vì bánh Songpyeon, ta hãy cùng tìm hiểu ẩm thực lễ tết thế giới.



Mỹ - Gà tây và lễ Tạ ơn

Ngày thứ năm của tuần thứ tư trong tháng 11 hàng năm là lễ Tạ ơn. Giống với ý nghĩa của lễ Juseok, đây là ngày để cảm tạ một năm mùa vụ bội thu. Phong tục mời người da đỏ - người đã truyền dạy phương thức canh tác - cùng tới ăn gà tây là một phong tục có từ thời khai hóa nước Mỹ và được truyền lại đến ngày nay. Gia đình và bạn bè cùng sum vầy, chia quà và vui vẻ bên nhau. dịp này, món chính là gà tây luôn xuất hiện trên bàn tiệc. Lễ Tạ ơn là dịp lễ lớn đến mức sẽ không thể tìm mua được gà tây nếu không chuẩn bị trước.

Mỹ, 추수감사절과 칠면조

Mỗi năm 11월 넷째 주 목요일은 추수감사절이다. 추석과 같은 개념으로 한 해의 수확에 감사하는 날이다. 미국 개척시대에 정착법을 가르쳐준 인디언들을 초대해 칠면조를 나누어 먹던 풍습이 오늘날까지 이어지고 있다. 가족이나 친지들이 모여 선물을 나누고 함께 기념하는 시간을 갖는다. 이때 식탁엔 늘 칠면조 요리가 메인 요리로

올라간다. 추수감사절을 앞두고 미리 준비하지 못하면 결국은 칠면조를 구하지 못할 정도로 큰 명절이다.



Trung Quốc - Bánh Nguyệt bính và lễ Trung thu

Bánh Nguyệt bính là món ăn tiêu biểu cho lễ Trung thu vào ngày 15 tháng 8 âm lịch, là biểu tượng cho sự hòa hợp và đoàn kết. Ngoài ra, người Trung Quốc còn chuẩn bị các loại trái cây có hình tròn như dưa hấu... Cũng như Hàn Quốc, đường phố dịp này tấp nập dòng người đi về tấp nập để đón lễ Trung thu. Phong tục Trung Quốc dịp là cả gia đình cùng sum họp trong dịp này, làm bánh nguyệt bính cúng mặt trăng, rồi cùng ăn với người thân, bạn bè. Nhân bánh nguyệt bính có các loại hạt, đậu đỏ, khoai lang xay nhuyễn.

중국, 중추절과 월병

음력 8월 15일, 단합과 화합을 상징하는 '월병'이 중추절을 대표하는 음식이다. 이밖에도 수박 같은 둥근 과일을 내놓는다. 중국은 우리나라와 마찬가지로 중추

절을 앞두고 민족대이동이 벌어진다. 그렇게 모인 가족들은 월병을 만들어 달에 게 바친 다음 친척이나 친구와 나누어 먹는 풍습이 있다. 월병 안에는 각종 견과류나 팔, 고구마 앙금 등을 넣어 만든다.



Nhật Bản - Dưa chuột, cà tím và lễ Obon

Juseok của Nhật Bản là ngày 15 tháng 8 dương lịch, tức giữa hè. Trong ngày này, người ta bày tỏ tấm lòng đến tổ tiên, do đó cũng có bàn thờ giống Hàn Quốc. Điều đặc biệt là họ cắm cành cây vào cà tím và dưa chuột để tạo ra hình thù con bò, con ngựa. Đây là phương tiện để tổ tiên cưỡi nên bắt buộc phải chuẩn bị trước khi cúng lễ. Ngoài ra, đây cũng là dịp lễ của đạo Phật nên có phong tục ăn đồ chay.

일본, 오봉과 오이·가지

일본의 추석은 한 여름인 양력 8월 15일이다. 선조의령을 모시는 날로, 한국의 차례상 같은 것이 있다. 특이한 것은 오이나 가지에 나뭇가지를 꼽아 말과 소를 만들어 올린다는 점이다. 이는 혼령이 타고 움직일

수 있는 수단으로, 선조를 부르기 전에 반드시 준비한다. 또한 불교에서 나온 명절이기 때문에 채소 위주의 식사를 하는 풍습이 있다.

Việt Nam - Bánh trung thu và tết Trung thu

Tết Trung thu của Việt Nam hơi đặc biệt một chút. Tuy có ý nghĩa tương tự với lễ Juseok Hàn Quốc, nhưng hiện tại đây lại là dịp tổ chức chủ yếu dành cho trẻ em. Trong dịp này, người ta cùng nhau ăn bánh nguyệt bính theo kiểu Việt Nam, tức 'bánh trung thu'. Bên trong bánh trung thu có trứng hoặc thịt đuôi lợn băm nhỏ, hơi giống với bánh castella. Họ cũng tặng quà cho người thân, bạn bè, hàng xóm, nhưng có điều đặc biệt đó là thường tặng quà cho trẻ nhỏ.

베트남, 중투(trung thu)와 뽀 중투

베트남의 추석은 조금 특별하다. 추석과 비슷한 의미로 생겨났지만 현재는 어린이날의 개념이 더욱 크다. 이 날은 '뽀 중투'라고 하는 베트남식 월병을 함께 나누어 먹는다. 뽀 중투는 속을 계란이나 돼지 꼬리로 채운 카스텔라 비슷한 빵이다. 친지나 이웃, 친구들과 선물을 주고받기도 하지만 어린이들에게 줄 선물이 더욱 많다는 것이 특징이다.

글·사진 차지는 기자

Bài/ảnh: Phóng viên Cha Ji Eun - minsable@hanmail.net



“Những bức ảnh cùng tôi trong cuộc sống một mình tại Hàn Quốc”

“나 홀로 한국생활, 사진이 함께해요”

Chen Lu - giảng viên tiếng Trung, khoa Quản trị Du lịch và Khách sạn, trường Đại học Jaeneung.

재능대 호텔관광학과 중국어 교수 천루 씨



Các bức ảnh được tạo nên bằng việc lưu giữ ký ức của những khoảnh khắc. Chen Lu, giảng viên tiếng Trung tại Đại học Jaeneung chia sẻ rằng máy ảnh chính là người bạn đồng hành của cô. Những tấm ảnh là nguồn sức mạnh lớn nhất đối với Chen Lu trong cuộc sống xa gia đình lắm lúc cô đơn. Bất cứ khi nào rảnh rỗi, cô không một chút chần chừ, đi để khám phá các địa điểm ở Incheon. Hôm nay cũng vậy, cô mang máy ảnh lên đường trải nghiệm.

Số ảnh là thước đo của cuộc sống. Sự sống của cô được thể hiện qua những bức ảnh. Cô chia sẻ rằng máy ảnh chính là người bạn đồng hành của cô. Những tấm ảnh là nguồn sức mạnh lớn nhất đối với Chen Lu trong cuộc sống xa gia đình lắm lúc cô đơn. Bất cứ khi nào rảnh rỗi, cô không một chút chần chừ, đi để khám phá các địa điểm ở Incheon. Hôm nay cũng vậy, cô mang máy ảnh lên đường trải nghiệm.

Những bức ảnh - cách để yêu bản thân mình

“Mẹ tôi là thích nhiếp ảnh. Trước đây tôi cũng có chụp ảnh và bắt đầu chụp ảnh thực sự là vì chịu ảnh hưởng của một hàng xóm người Mỹ. Đó là một nhiếp ảnh gia chuyên nghiệp. Người đó đã hướng dẫn tôi học từng kỹ thuật chụp ảnh và cùng đi du lịch”. Chen Lu từng thực hiện chuyến đi đến núi Jiri, núi Seorak, đảo Jeju, Busan, Ttongyeong, Namwon. Cũng không quá khi nói rằng cô gái này từng dành nửa thời gian ở Hàn Quốc cho những chuyến đi. “Du lịch đã giúp tôi hiểu hơn về Hàn Quốc. Tôi đã rất ngạc nhiên với những cảnh quan tự nhiên khác xa so với Trung Quốc. Vì Trung Quốc quá rộng nên bạn không thể đi hết một nơi trong một ngày, nhưng ở Hàn Quốc, chỉ trong một ngày tôi có thể cảm nhận được thiên nhiên đa dạng đến nhường nào. Cũng có những kỷ niệm về sự thân thiện của những người Hàn Quốc mà tôi từng gặp. Có lẽ đó là lý do khiến cuộc sống của tôi ở đây trở nên vui vẻ hơn.”

Chiếc máy ảnh luôn song hành cùng Chen Lu. Sở thích duy nhất của cô là biến cuộc sống thường nhật trở nên thật đặc biệt. Chen Lu chia sẻ: “Cuộc sống luôn cần những sở thích, dù là chụp ảnh hay nấu ăn. Đó là cách để yêu bản thân mình. Những khoảnh khắc của cuộc sống đang trôi đi có thể được ghi lại bằng những tấm ảnh. Tôi nghĩ một tấm hình đẹp là cái khiến tôi trở nên hạnh phúc chứ không phải là những

gì tôi cho người khác xem. Bức ảnh đẹp là cái làm cho người ta cảm nhận được linh hồn. Ảnh là thứ giúp ta sống lại những kỷ niệm ẩn chứa trong khuôn hình. Việc chụp ảnh rất có ý nghĩa đối với tôi.” Chụp ảnh không phải là cách cô điều khiển thời gian rảnh rỗi một cách thuần túy, mà đó là việc cô trải nghiệm giá trị của cuộc sống.

Những bức ảnh - cách để yêu bản thân mình

“Tôi mẹ tôi là thích nhiếp ảnh. Trước đây tôi cũng có chụp ảnh và bắt đầu chụp ảnh thực sự là vì chịu ảnh hưởng của một hàng xóm người Mỹ. Đó là một nhiếp ảnh gia chuyên nghiệp. Người đó đã hướng dẫn tôi học từng kỹ thuật chụp ảnh và cùng đi du lịch”. Chen Lu từng thực hiện chuyến đi đến núi Jiri, núi Seorak, đảo Jeju, Busan, Ttongyeong, Namwon. Cũng không quá khi nói rằng cô gái này từng dành nửa thời gian ở Hàn Quốc cho những chuyến đi. “Du lịch đã giúp tôi hiểu hơn về Hàn Quốc. Tôi đã rất ngạc nhiên với những cảnh quan tự nhiên khác xa so với Trung Quốc. Vì Trung Quốc quá rộng nên bạn không thể đi hết một nơi trong một ngày, nhưng ở Hàn Quốc, chỉ trong một ngày tôi có thể cảm nhận được thiên nhiên đa dạng đến nhường nào. Cũng có những kỷ niệm về sự thân thiện của những người Hàn Quốc mà tôi từng gặp. Có lẽ đó là lý do khiến cuộc sống của tôi ở đây trở nên vui vẻ hơn.”

Chiếc máy ảnh luôn song hành cùng Chen Lu. Sở thích duy nhất của cô là biến cuộc sống thường nhật trở nên thật đặc biệt. Chen Lu chia sẻ: “Cuộc sống luôn cần những sở thích, dù là chụp ảnh hay nấu ăn. Đó là cách để yêu bản thân mình. Những khoảnh khắc của cuộc sống đang trôi đi có thể được ghi lại bằng những tấm ảnh. Tôi nghĩ một tấm hình đẹp là cái khiến tôi trở nên hạnh phúc chứ không phải là những

이 느껴지는 사진이 좋아요. 찍은 사진을 되돌아보면서 그 당시의 기억을 추억할 수 있는 사진이요. 저를 위한 사진을 찍는 행동 자체에도 의미가 있어요.” 그녀에게 취미 생활은 단순히 여가시간을 보내는 방법이 아니다. 하루를 더 가치 있게 보내는 그녀의 비법이였다.

Thích ứng với cuộc sống Incheon cùng những người nhập cư

Chen Lu đặt chân đến Incheon từ năm 2009. Trước đó, cô là giảng viên tiếng Trung tại trường Đại học Kỹ thuật Công nghiệp Thành Đô ở Trung Quốc. Cơ hội sang Hàn Quốc tình cờ đến với cô thông qua chương trình trao đổi giảng viên. Sau khi sống 1 năm tại Daegu, cô về nước và không lâu sau lại trở lại Hàn Quốc. Bên liên kết trao đổi là trường Đại học Jeaneung Incheon đã sắp xếp công việc và chỗ ở cho cô, nhưng vẫn còn khá nhiều điều lạ lẫm để bắt đầu cuộc sống tại Hàn Quốc.

“Lúc đầu tôi không nói được tiếng Hàn. Vốn nghĩ rằng văn hóa hai nước có nhiều điểm tương đồng nhưng tôi nhận ra có nhiều điểm hoàn toàn khác trong lễ nghi và văn hóa. Thời điểm đó tôi tình cờ biết đến Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa thông qua sự giúp đỡ của một người bạn. Tại Trung tâm, tôi được tìm hiểu thêm về Hàn Quốc và kết bạn cùng những phụ nữ di trú kết hôn và thích ứng dần. Tôi muốn gửi lời cảm ơn chân thành đến các nhân viên của trung tâm đã giúp đỡ những người ngoại quốc như tôi. Nếu không có sự quan tâm gần gũi của họ chắc tôi khó mà thích nghi được với cuộc sống tại Hàn Quốc.”

Nơi mà Chen Lu tìm đến chính là Trung tâm Hỗ trợ Gia đình đa văn hóa Jung-gu. Đến bây giờ mỗi nhân duyên của cô và trung tâm đã được 6 năm. Chen Lu vẫn đều đặn tham gia các chương trình của trung tâm, năm ngoái cô còn điều hành một câu lạc bộ nhiếp ảnh. “Trung tâm có nhiều hoạt động đa dạng nhưng chủ yếu vẫn là giúp đỡ phụ nữ kết hôn di trú thích ứng với cuộc sống. Tôi đã cùng với các nhân viên khác thành lập câu lạc bộ nhiếp ảnh cho những người cùng sở thích tham gia. Bắt đầu từ việc tôi giải thích cho họ cách chụp trong 1 giờ học, sau đó ra ngoài và thực hành. Có nhiều người quan tâm hơn tôi nghĩ nên câu lạc bộ hoạt động khá sôi nổi. Ở Jung-gu có nhiều địa điểm để chụp nên họ cũng có thể luyện tập.”



인터뷰 + Phỏng vấn

이주민과 함께한 인천적응

천루 씨는 지난 2009년 인천에 정착 했다. 중국 청도직업기술대학에서 중국어 교수로 일하던 그녀는 우연한 기회에 교환교수로 한국을 찾았다. 1년으로 예정된 대구에서의 생활을 마무리 하고 본국으로 돌아간 천루 씨는 다시 한국행 비행기에 올랐다. 자매학교였던 인천재능대학교에 새로 자리를 잡고 집도 마련했지만, 본격적으로 한국에서의 생활을 시작하려니 모르는 것이 너무 많았다.

“처음엔 한국 말도 전혀 못했어요. 비슷한 문화일거라고 생각했지만 지내다보니 문화나 예의범절도 전혀 달랐어요. 그때 우연히 친구의 도움으로 다문화가족지원센터가 있다는 걸 알게 됐죠. 거기서 한국에 대해 배우고 이주여성분들과도 어울리면서 조금씩 적응했어요. 무엇보다 외국인으로서 살아가는 사람들의 마음을 배려해준 센터 직원들께 너무 고마워요. 그 친절과 배려가 없었다면 적응하기 어려웠을 거예요.”

그녀가 찾아간 곳은 중구다문화가족지원센터였다. 처음의 인연은 한국생활 6년차에 접어든 지금까지도 이어지고 있다. 꾸준히 센터에서 진행하는 프로그램에 참여하고, 지난해에는 그녀를 중심으로 사진동아리 활동을 진행하기도 했다. “센터에는 다양한 교육프로그램이 있지만 결혼이주여성의 적응을 위한 프로그램이 중심이었어요. 그때 센터에서 취미생활로 할 수 있는 사진동아리를 만들어보자고 했어요. 제가 한 시간 동안 사진 찍는 법을 설명하면, 밖으로 나가서 함께 사진을 찍는 연습을 하면

서 동아리가 시작됐어요. 생각보다 관심을 가지고 있던 분들이 많아서 즐겁게 활동했어요. 중구는 사진 찍을 곳이 많아서 다양하게 연습할 수 있었어요.”

Incheon, thành phố thích hợp cho việc chụp ảnh

Chen Lu vừa dẫn dắt câu lạc bộ nhiếp ảnh, vừa đi nhiều hơn để ghi lại những vẻ đẹp của Jung-gu. Nếu có thời gian rảnh, cô cũng đi trải nghiệm với chiếc máy ảnh tại những địa điểm nổi tiếng của Incheon.

“Đảo Wol Mi, Công viên Jayu, Songdo, Ganghwa-do hay Mueui-do là những địa điểm nên chụp tại Incheon. Nếu muốn thưởng thức sự độc đáo riêng của hàn Quốc thì hãy đến Công viên Jayu, vẻ đẹp hiện đại của Songdo, dấu ấn lịch sử của Ganghwa-do, cảnh quan tự nhiên của Mueui-do, cảnh đêm hay hoàng hôn, đảo Wolmi cũng là sự lựa chọn hoàn hảo nếu muốn ngắm nhìn thành phố Incheon từ xa. Hôm nay là một ngày đẹp trời nên sau khi kết thúc buổi học chúng tôi đã đến Mueui-do. Dù một tiếng đồng hồ trôi qua nhanh nhưng mọi người đã rất vui vẻ.”

Chuyến du lịch nhiếp ảnh của Chen Lu thường là không có kế hoạch. Ngày đẹp trời, tâm trạng tốt, tiệc nuôi thời gian đang trôi đi, có nhiều lý do thôi thúc cô lên đường. Sau chuyến đi, cô trở về nhà ở Sinpo-dong, việc đầu tiên luôn là chỉnh sửa những bức ảnh đã chụp. Mọi ký ức của cô đều được lưu giữ trong từng bức ảnh chụp trong 6 năm qua. Những khung

hình trang trí trên tường phòng ngủ cũng đều mang vẻ đẹp của ký ức. Chen Lu vừa lật giở từng trang ảnh, vừa nói:

“Tôi cũng chụp những nơi gần nhà. Sinpo-dong hay Công viên Jayu đều được. Những nơi có đề biển bằng Hán tự, những ngôi nhà đổi màu cửa theo mùa thật thú vị. Nếu ghi lại cuộc sống thường nhật bằng ảnh, có thể sẽ biết được nhiều sự thay đổi hơn. Cũng có lúc, càng chụp tôi càng hiểu hơn về những nơi mình từng đi qua. Thật vui khi có thể lưu giữ vẻ đẹp mang hơi thở cuộc sống bằng các bức ảnh.”

인천은 사진 찍기 좋은 도시

그렇게 사진동아리 활동을 하면서 중구 일대를 참 많이 찍으러 다녔다. 개인적으로도 짬이 날 때면 인천 곳곳의 명소를 카메라와 함께 여행했다.

“월미도, 자유공원, 송도, 강화도, 무의도는 인천에서도 사진 찍기 좋은 곳 같아요. 한국의 아기자기한 맛을 보고 싶다면 자유공원, 모던한 모습은 송도, 역사는 강화도, 자연경관은 무의도, 야경이나 석양, 인천을 조망하고 싶을 때는 월미도 전망대로 가요. 어젠 날이 좋아서 수업이 끝

나자마자 무의도로 갔어요. 가는데 한 시간이 좀 넘게 걸렸지만 정말 즐거웠어요.”

그녀의 사진여행은 늘 계획 없이 찾아온다. 날이 좋아서, 기분이 좋아서, 자투리 시간이라도 아까워서, 다양한 이유가 그녀를 움직이게 한다. 여행의 끝, 실포동 집으로 돌아온 그녀는 늘 사진을 정리하는 게 우선이다. 지난 6년간 찍은 사진을 담아둔 외장메모리엔 그녀의 추억이 담겼다. 침실 벽면을 장식한 액자도 추억의 조각들이다. 찍은 사진을 돌아보며 그녀가 말을 잇는다.

“한자로 표기된 주소도 재미있고, 철마다 대문 색이 바뀌는 주택도 재미있어요. 사진으로 생활을 남기다 보면 작은 변화도 알 수 있게 돼요. 사진을 찍으면서 그 지역을 이해하게 되는 경우도 있죠. 생활에서 느낄 수 있는 아름다움을 사진으로 담는 것이 좋아요.”

글·사진 차지는 기자

Bài/ảnh: Phóng viên Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net



Một con ngõ ở Sinpo-dong được Chen Lu chụp lại
천루씨가 찍은 실포동 어느 골목



Kết nối truyền thống | Bánh Songpyeon

Bánh Songpyeon,
Cảm tạ mùa vụ bội thu và cầu mong tương lai tốt đẹp

송편, 풍성한 곡식을 거둠에 감사와 더 나은 미래를 기원하다

Ngày 15 tháng 8 âm lịch là lễ Juseok. Juseok năm nay rơi vào ngày 27 tháng 9 dương lịch. Juseok là dịp lễ tết của Hàn Quốc, nhằm cảm tạ vụ mùa bội thu trong một năm. Vào lễ Juseok, người ta làm và ăn bánh tteok từ ngũ cốc thu hoạch trong năm đó. Dựa theo đặc sản của từng địa phương như gạo tẻ, hạt dẻ, đậu, mật ong... người ta làm bánh tteok với các loại nhân có hương vị phong phú. Chiếc bánh Songpyeon hình bán nguyệt được hoàn tất với việc nặn hình mũi hài xinh xắn. Người ta nói rằng, muốn đẻ con gái xinh xắn thì phải nặn được bánh Songpyeon đẹp. Vì thế, chiếc bánh như ẩn chứa bao chân tình. Việc bắt đầu làm và ăn bánh Songpyeon vào dịp Juseok có thể tìm thấy trong Tam Quốc sử ký. Vào một ngày nọ, vị vua cuối cùng của Baekje Nghĩa Từ Vương đã phát hiện ra một con rùa ở dưới lòng đất. Trên lưng rùa có viết câu ‘Baekje là vàng trắng tròn. Silla là vàng trắng khuyết’. Nghĩa của câu đó như sau: ‘Baekje vốn đã là vàng trắng tròn nên vận của nó đã hết, Silla giống như trăng khuyết đang đầy dần’. Sau đó, Baekje diệt vong và Silla mở ra thời đại Silla Thống nhất. Mọi người tin vào lời phán của rùa thần và từ đó trở đi, họ bắt đầu làm bánh Songpyeon để ăn vào ngày trăng rằm mọc, với tấm lòng cầu mong cho tương lai tốt đẹp.

음력 8월 15일은 추석이다. 올해는 양력으로 9월 27일이다. 추석은 한 해의 추수를 감사하는 우리나라 고유 명절이다. 추석이면 그 해에 추수된 곡식으로 떡을 만들어 먹었다. 햅쌀과 밤, 콩, 꿀 등 지역의 특색을 살려 다양한 맛으로 속을 채운 송편을 만든다. 반달 모양의 송편은 버선코를 만들듯 맛을 내어 마무리한다. 예로부터 예쁜 딸을 낳으려면 송편을 예쁘게 빚어야 한다는 이야기도 전해진다. 그만큼 정성을 들이라는 뜻이 담겼다. 송편을 추석에 만들어 먹게 된 시작은 삼국사기에서 찾아 볼 수 있다. 백제의 마지막 왕 의자왕이 어느날 땅속에서 거북이 한 마리를 발견한다. 그 거북이의 등에는 ‘백제는 만월이요, 신라는 반달이’라고 적혀있었다. 그 뜻은 이랬다. ‘백제는 이미 가득 찬 달이니 그 운을 다했고, 신라는 달과 같이 새롭게 차오를 것이다’. 이후 백제는 멸망하고 신라는 통일신라시대를 열었다. 사람들은 거북이의 예언을 믿게 되었고 그때부터 미래를 기원하는 마음을 담아 대보름달이 뜨는 날 송편을 만들어 먹기 시작했다.

글·사진 김민영 편집장

Bài/ảnh: Tổng biên tập Kim Min Young · gem0701@hanmail.net



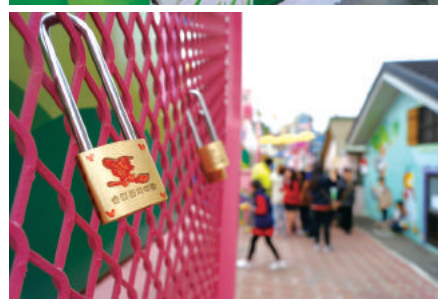
Những bức tranh nổi tiếng trên đường

거리에서 만난 명화

Ngõ tranh tường ở phường Sangok & Làng cổ tích phường Songwol 산곡동 명화골목과 송월동 동화마을

Dạo này hiếm khi ta phải đi bộ. Dẫu vậy, làn gió thổi mát lành vẫn giúp ta tìm thấy chút thanh thoi trong tâm hồn. Bỗng chốc, ta thấy trước mắt là hoa cỏ ven đường, thấy cả đám mây trôi. Dạo này, tâm hồn trở nên nhạy cảm hơn với cả những biến đổi nhỏ trên đường đi. Những bức tranh tường cũng không phải là ngoại lệ. Con ngõ từng phủ kín một màu xám ngoét, chẳng biết từ bao giờ đã được điểm tô bởi những sắc màu rực rỡ. Con đường lại trở nên thanh nhã vào buổi tối. Mùa thu này, những con đường tranh tường ở Incheon rất thích hợp cho đi dạo nhẹ nhàng, đưa bạn đến những ngõ ngách của cảm xúc.

Chớm thu, bước đi dường như không cần giày. Nhưng đôi chân vẫn cảm nhận được hơi mát của đất. Cứ ngỡ rằng, mọi thứ sẽ mãi mãi như vậy. Nhưng rồi, một ngày nọ, khi bước đi trên những con đường này, ta chợt nhận ra, mọi thứ đã thay đổi. Những bức tranh tường, những ngôi nhà, những con người, tất cả đều đã trở nên khác biệt. Và đây, chính là những bức tranh tường nổi tiếng trên đường ở phường Sangok và làng cổ tích phường Songwol.



Ngõ tranh tường ở phường Sangok

Con đường ngõ yên ắng này đối với ai đó là nơi ở lâu năm, với ai đó lại là chốn lưu giữ kỷ niệm. Thời gian cuốn ta đi, để lại vết tích trên số tuổi tăng dần. Con ngõ cũ kỹ bị ngổ lờ và bỏ rơi, cuối cùng cũng đã được mặc áo mới vào năm ngoái. Hội Văn nghệ sĩ Incheon đã thực hiện công việc này để cải thiện con ngõ đã cũ.

Quét từng đường sơn lên bức tường cũ, những bức tranh nổi tiếng đã dần được thành hình. Tác phẩm của những danh họa mà ai cũng biết tên như Sin Yun Bok, Park Soo Keun, Vincent van Gogh... như được treo trên tường. Nơi đó chính là ngõ tranh tường ở phường Sangok 1. Tranh tường ở đây không phân biệt chủng loại, từ những bức danh họa nước ngoài cho đến tranh dân gian Hàn Quốc thân thuộc. Con ngõ này quá yên tĩnh để có thể gọi là một khu du lịch, thế nhưng nó lại không thể thích hợp hơn cho việc thư giãn hoặc chụp ảnh. Địa điểm trở nên nổi tiếng là do có thời gian. Hy vọng nơi mà thời gian đã phủ qua này sẽ lại được đón nhận như một địa điểm nổi tiếng mới.

산곡동 명화골목

Hàn tích của 골목길은 누군가에게 오랜 삶의 터전이고, 누군가에게 추억의 장소다. 이름 모르는 사람들이 차곡차곡 쌓아올린 시간을 덧입고 나이를 먹었다. 오래되었다는 이유로 외면 받고 그대로 방치되었던 골목이 지난해 새롭게 옷을 입었다. 낙후된 골목을 개선하기 위해 인천예술인협회에서 직접 추진한 것이다.

낡은 벽을 도화지 삼아 페인트를 쓱쓱 칠하니 명작이 나타났다. 신윤복, 박수근, 빈센트 반 고흐 등 이름만 대면 알만한 작가들의 작품이 벽에 걸렸다. 산곡1동 명화골목거리다. 우리 눈에 익은 외국 명화와 한국의 민속화 까지 장르를 불문한다. 관광객이라고 하기엔 그저 조용한 골목이지만, 사진을 찍거나 잠시 들러 여유를 부리기엔 더할 나위 없이 좋은 장소다. 명소는 시간이 만드는 것이기에, 다시 한 번 이 골목에 시간이 덧입혀져 새로운 명소로 발돋움하길 바라본다.

Làng cổ tích phường Songwol

Kể ra thì phường Songwol lại có bầu không khí trái ngược hẳn với địa điểm trên. Do nằm giữa China Town và Công viên Jayu, nơi đây nổi nhanh như một địa điểm du lịch. Vào cuối tuần, nơi này ríu rít tiếng trẻ em, cho thấy một diện mạo khác với ngày trước. Chuyển thể những câu chuyện cổ tích nổi tiếng, làng cổ tích Songwol-dong sau khi được xây dựng năm 2013 đã trở thành một khu du lịch được yêu thích.

Bức tường rạn nứt đôi chỗ, sắc xám cũ kỹ đã được sơn thành màu sắc sặc sỡ. Khắp nơi trong làng trồng hoa, cột điện hóa thành cái cây, hộp điều khiển gas hóa thành chú rô-bốt thép. Quán cafe và quán ăn mọc đầy cho du khách và trẻ em, cuộc diễu hành của các nhân vật cổ tích cũng được mở ra. Trong đó, quán Cafe Oz vừa là nơi nghỉ chân của du khách, vừa được biết tới như là dự án xã hội ở Incheon nhằm tạo ra công ăn việc làm mới.

송월동 동화마을

그에 비하면 송월동은 정반대의 분위기다. 차이나타운과 자유공원을 사이에 두고 관광지로 급부상 중이다. 주말이면 아이들로 북적여 예전과는 다른 생기를 보여주고 있다. 유명한 동화를 그대로 옮겨놓은 송월동 동화마을은 지난 2013년 조성 이후 꾸준히 관광지로 인기를 얻고 있다.

여기저기 금이 가고 낡아 있던 회색빛 벽은 알록달록하게 칠해졌다. 마을 곳곳에 꽃이 심겼고, 전봇대는 나무로, 도시가스 단자함은 양철로봇으로 분했다. 아이들과 관광객을 위한 카페와 먹을거리가 가득하고 동화 속 주인공들의 퍼레이드가 열리기도 한다. 그중에서도 카페오즈는 관광객의 휴식처이자 새로운 일 자리를 창출하는 인천형 예비사회적기업으로 주목받고 있다.

‘Bông sen mùa thu’ của Đoàn múa thành phố Incheon

인천시립무용단의 가을 연꽃...(秋蓮)



Đây là tác phẩm mới của Đoàn múa thành phố Incheon, dùng những động tác múa để mô tả các hoạt động và sự hy sinh bi tráng của vị danh tướng thời Joseon Im Gyeong Eop. Với biên đạo nhấn mạnh vào thủ pháp biểu hiện và kỹ thuật hiện đại dựa trên nội dung lịch sử, tác phẩm đã nâng tầm cho vẻ đẹp trừu tượng ẩn trong từng điệu múa. Hơn nữa, đoàn múa gìn giữ tính chất ẩn dụ và nhịp điệu đặc trưng của nghệ thuật múa truyền thống Hàn Quốc, truyền tải sâu sắc đến khán giả những cung bậc cảm xúc được tạo ra trên sân khấu, với những động tác tràn trề năng lượng. Đây là bước nhảy vọt đến một tầm cao mới, vượt qua các di sản sáng tác múa Hàn Quốc. Tác phẩm như một

sợi dây liên kết với ngôn ngữ múa của các thế hệ sau.

조선의 명장 임경업 장군의 활약상과 그 비극적 죽음을 춤으로 그린 인천시립무용단의 신작이다. 역사적 내용을 토대로 현대적 기법과 표현주의적 수법이 강조된 안무를 통해 춤이 가진 추상미를 한층 살렸다. 뿐만 아니라, 한국춤의 특징인 호흡과 은유는 유지하되 역동적 에너지를 가진 동작으로 무대에서 생성되는 감각과 감정을 객석에 강렬하게 전달한다. 이는 한국 창작춤의 유산을 딛고 새로운 단계로 도약하는 큰 걸음이자 다음 세대의 춤언어를 위한 연결고리가 될 것이다.

- Thời gian : 7:30 tối, 19/9 (thứ bảy) / 5:00 chiều 20/9 (chủ nhật)
- Địa điểm : Sân khấu lớn, Trung tâm Văn hóa Nghệ thuật Tổng hợp Incheon
- Vé : Hàng R - 10.000 won, Hàng S - 7.000 won
- Liên hệ : Đoàn múa thành phố Incheon ☎420-2788
Enticket ☎1588-2341

- 일시 : 9월 19일(토) 오후 7시 30분 / 20일(일) 오후 5시
- 장소 : 인천종합문화예술회관 대공연장
- 티켓 : R석 1만원, S석 7천원
- 문의 : 인천시립무용단 ☎420-2788
엔티켓 ☎1588-2341

Độc tấu dương cầm Baek Geon Wu 백건우 피아노 리사이틀

Thoáng chốc đã ở tuổi 70, nghệ sĩ dương cầm Baek Geon Wu tiếp bước Rachmaninov và Skryabin, leo đến đỉnh cao của kho tàng biểu diễn solo nước Nga. Suốt một thời gian dài, người hâm mộ đã thấy ông tại các buổi độc diễn hoặc hợp diễn của các đoàn hợp xướng nước ngoài tại Hàn Quốc. Lần này, ông sẽ đưa 24 tác phẩm của Skryabin và bản sonata số 1 của Rachmaninov lên sân khấu. Đây là một dịp hiếm có để ông gặp gỡ người hâm mộ Hàn Quốc với những tiết mục biểu diễn độc tấu Nga.

어느새 일흔에 접어든 피아니스트 백건우가 라흐마니노프와 스크랴빈을 바라보며 러시아인 솔로 레퍼토리 등정에 나선다. 오랫동안 전곡 리사이틀이나 해외 오케스트라의 국내 협연에서 팬들과 만났지만 러시아인 독주 레퍼토리로 한국 팬과 호흡하는 것은 매우 드문 일로 이번 무대에서는 스크랴빈 24개 전주곡과 라흐마니노프 소나타 1번을 연주한다.



- Thời gian : 8:00 tối, 23/9/2015 (thứ Tư)
- Địa điểm : Sân khấu lớn, Trung tâm Văn hóa Nghệ thuật Tổng hợp Incheon
- Vé : Hàng R - 70.000 won, Hàng S - 40.000 won, Hàng A - 20.000 won
- Liên hệ : Enticket ☎1588-2341

- 일시 : 2015년 9월 23일(수) 오후 8시
- 장소 : 인천종합문화예술회관 대공연장
- 티켓 : R석 7만원, S석 4만원, A석 2만원
- 문의 : 엔티켓 ☎1588-2341

Calendar September

10 thu

- Lời mới của Cafe Chanson**
- Sân khấu ngoài trời, Trung tâm Văn hóa Nghệ thuật Tổng hợp Incheon
 - Tối 7:30
 - Miễn phí
 - ☎ 032-511-6744
- 상송 카페로의 초대**
- 인천종합문화예술회관 야외공연장
 - 오후 7시 30분
 - 무료
 - ☎ 032-511-6744

11 fri

- Biểu diễn của band nhạc và người dân ‘Band ơi, chơi nào’**
- Sân khấu ngoài trời, Trung tâm Văn hóa Nghệ thuật Tổng hợp Incheon
 - Tối 7:30
 - Miễn phí
 - ☎ 032-420-2054
- 시민과 함께 떠나는 밴드공연 ‘밴드야 놀자’**
- 인천종합문화예술회관 야외공연장
 - 오후 7시 30분
 - 무료
 - ☎ 032-420-2054

12 sat

- ‘Âm nhạc dân gian thế giới’ - A, có phải mùa thu!**
- Sân khấu ngoài trời, Trung tâm Văn hóa Nghệ thuật Tổng hợp Incheon
 - Tối 7:30
 - Miễn phí
 - ☎ 032-420-2051
- 아! 가을인가 ‘세계의 민속음악’**
- 인천종합문화예술회관 야외공연장
 - 오후 7시 30분
 - 무료
 - ☎ 032-420-2051

13 sun

- Hội thi tài năng dành cho người trung niên toàn quốc**
- Sân khấu ngoài trời, Trung tâm Văn hóa Nghệ thuật Tổng hợp Incheon
 - Chiều 2:00
 - Ghế trước 10.000 won
 - ☎ 032-865-5474
- 전국중장년예능경연대회**
- 인천종합문화예술회관 야외공연장
 - 오후 2시
 - 전석 1만원
 - ☎ 032-865-5474

15 tue

- Kids Classic ‘Cuộc phiêu lưu âm nhạc kỳ thú’**
- Phòng văn hóa Sarangbang Bupyeong
 - Tối 7:30
 - 5.000 won
 - ☎ 032-505-5995
- 키즈클래식 ‘신나는 음악여행’**
- 부평문화사랑방
 - 오후 7시 30분
 - 5천원
 - ☎ 032-505-5995

16 wed

- Ensemble Sinawi ‘Tái sinh Gukak’**
- Sân khấu nhỏ, Trung tâm Văn hóa Nghệ thuật Tổng hợp Incheon
 - Chiều 2:00
 - 10.000 won
 - ☎ 1588-2341
- 양상블 시나위 ‘국악, 다시 태어나다’**
- 인천종합문화예술회관 소공연장
 - 오후 2시
 - 1만원
 - ☎ 1588-2341

17 thu

- Guitarist Ahn Hyeong Su ‘Romantic Ensemble’**
- Sân khấu nhỏ, Trung tâm Văn hóa Seogu
 - Sáng 10:00 ăn nhẹ, 11:00 biểu diễn
 - 10.000 won
 - ☎ 032-580-1163
- 기타리스트 안형수 ‘로맨틱 앙상블’**
- 서구문화회관 대공연장
 - 오전 10시 브런치 타임, 오전 11시 공연
 - 1만원
 - ☎ 032-580-1163

18 fri

- Nhạc thính phòng Trái tim quê hương ‘Cross Over Gukak’**
- Sân khấu ngoài trời, Trung tâm Văn hóa Nghệ thuật Tổng hợp Incheon
 - Tối 7:30
 - Miễn phí
 - ☎ 032-420-2054
- 실내악 심황의 ‘크로스 오버인 국악’**
- 인천종합문화예술회관 야외공연장
 - 오후 7시 30분
 - 무료
 - ☎ 032-420-2054

19 sat

- Brass Fantasia II**
- Sân khấu ngoài trời, Trung tâm Văn hóa Nghệ thuật Tổng hợp Incheon
 - Tối 7:30
 - Miễn phí
 - ☎ 032-420-2051
- 브라스 판타지아 II**
- 인천종합문화예술회관 야외공연장
 - 오후 7시 30분
 - 무료
 - ☎ 032-420-2051

20 sun

- Hội diễn âm nhạc nghệ thuật cuộc sống ‘Music Prosumer’**
- Sân khấu nhỏ, Trung tâm Văn hóa Seogu
 - Tối 7:30
 - 1.000 won
 - ☎ 032-580-1135
- 생활예술인 음악회 ‘뮤직 프로슈머’**
- 서구문화회관 소공연장
 - 오후 7시 30분
 - 1천원
 - ☎ 032-580-1135

22 tue

- Hội diễn định kỳ của Dân hợp xướng Quý Gia đình Phụ nữ Incheon**
- Sân khấu lớn, Trung tâm Văn hóa Nghệ thuật Tổng hợp Incheon
 - Tối 7:30
 - Vé mời
 - ☎ 032-511-3141
- 인천여성가족재단 오케스트라 정기연주회**
- 인천종합문화예술회관 대공연장
 - 오후 7시 30분
 - 초대
 - ☎ 032-511-3141

23 wed

- Hội diễn định kỳ của Incheon Jazz Ensemble**
- Sân khấu nhỏ, Trung tâm Văn hóa Nghệ thuật Tổng hợp Incheon
 - Tối 7:30
 - Vé mời
 - ☎ 010-6608-0004
- 인천재즈앙상블 정기연주회**
- 인천종합문화예술회관 소공연장
 - 오후 7시 30분
 - 초대
 - ☎ 010-6608-0004

24 thu

- Hội diễn hợp xướng nhân dân thành phố Incheon lần thứ 3**
- Sân khấu lớn, Trung tâm Văn hóa Nghệ thuật Tổng hợp Incheon
 - Tối 7:30
 - Vé mời
 - ☎ 032-438-7773
- 제3회 인천시민합창제**
- 인천종합문화예술회관 대공연장
 - 오후 7시 30분
 - 초대
 - ☎ 032-438-7773

25 fri

- Magic Talk Concert ‘Đôi thoại của giấc mơ’ - Áo thuật gia Oh Chang Hyeon**
- Sân khấu ngoài trời, Trung tâm Văn hóa Nghệ thuật Tổng hợp Incheon
 - Tối 7:30
 - Miễn phí
 - ☎ 032-420-2054
- 마술사 오창현의 매직 토크 콘서트 ‘꿈의 대화’**
- 인천종합문화예술회관 야외공연장
 - 오후 7시 30분
 - 무료
 - ☎ 032-420-2054

30 wed

- Screen Concert ‘Lời của điệu múa – Đoàn Múa Hiện đại Quốc gia’**
- Trước đài phun nhạc nước, Công viên Cheongna Hosu (ngoài trời)
 - Tối 8:00
 - Miễn phí
 - ☎ 032-580-1155
- 스크린 콘서트 ‘춤이 말한다 – 국립현대무용단’**
- 청라 호수공원 음악분수대 앞(야외)
 - 오후 8시
 - 무료
 - ☎ 032-580-1155

Giấc mơ **Incheon**, Tương lai Hàn Quốc
 인천의 꿈, 대한민국의 미래

SẴN SÀNG THÁCH THỨC

이제 때가 왔습니다

2015. 10. 6-11

Jack Nicklaus Golf Club Korea 잭 니클라우스 골프클럽 코리아

Khu Doanh nghiệp Quốc tế Songdo, TP. Incheon 인천광역시 송도국제업무지구

Hãy mua ngay để được hưởng mức giá vé ưu đãi.

티켓 가격은 순차적으로 인상되오니 지금 바로 구매하세요.

2015presidentscup.com



Tìm từ khóa "2015 Presidents Cup" rồi bấm nút "Kết bạn"
 '2015 프레지던츠컵' 검색 후 친구 추가



The Presidents Cup 2015
 2015 프레지던츠컵

